

1. Источник: Lehtiranta (1985). Kildinlappische Sprachproben, с.14-15
2. Информант:
 - a. Имя: Максим Васильевич Антонов
 - b. Год рождения: —
 - c. Место рождения/диалект: —
 - d. Год записи: 1943
 - e. Место записи: —
3. Жанр и прочее: устный текст

Имя файла: kld_txt_Lehtiranta_3_kpn't'_moajnas

Название текста на русском: Сказка о диком олене

Название текста на английском: A Tale About a Wild Deer

Название текста на немецком: Märchen vom Wildren

Количество предложений: 17

Количество словоформ: 155

kpn't *moajnas*
 дикий_олень.gen.sg сказка.nom.sg
 ‘Сказка о диком олене’

1. *aag'-est* *l'aaj* *kpn'n't* *kaalls-en*
 женщина-LOC.SG быть.PST.3SG дикий_олень.NOM.SG мужик-ESS
 ‘У одной женщины был в мужьях дикий олень.’

2. *s'iin-en* *šend-e(j)* *paarš-ejč*
 3pl-LOC статья-PST.3SG мальчик-DIM.NOM.SG
 ‘У них родился сынишка.’

3. *kpn'n't* *vil'g-e(j)* *m'aacc-a*
 дикий_олень.NOM.SG пойти-PST.3SG охота-DAT.SG
 ‘Дикий олень пошел на охоту.’

4. *i saarrn* *aakk-a-s*
 и говорить.NPST.3SG женщина-DAT.SG-POSS3
 ‘И говорит своей жене.’

5. *jeel'* *pij(-e)* *paarn-aj* *koonč-tuul'j*
 ПРОН.SG класть.IMP.SG парень-DIM.GEN.PL моча.NOM.SG-шкура.ACC.SG
vuus's'tem-p'aall-a *kued'(-e)*
 встречный-сторона-DAT.SG вежа.GEN.SG
 ‘Не вешай обмоченную шкуру ребенка на подветренную сторону хижины.’

Комментарий: в сочетаниях с -p'aall присутствует формант -em отсутствует в самостоятельных употреблениях корней. Он прасаамский, в конце слова отпал, но тут сохранился. Аргумент в пользу того что это композит.

6. *píj-ax* *vuus's'tem-p'aall-a* *kued'(-e)*
 класть-NPST.2SG встречный-сторона-DAT.SG вежа.GEN.SG
 'Если ты [ее] повесишь на подветренную сторону хижины.'
7. *egg* *ujn* *bol'se* *muun(-e)*
 NEG.2SG видеть.NPST.CNG больше 1SG.ACC
 'Ты меня больше не увидишь.'
8. *aak'k'* *píj-e(j)* *vuus's'tem-p'aall-a* *kued'(-e)*
 женщина.NOM.SG класть-PST.3SG встречный-сторона-DAT.SG вежа.GEN.SG
koonjč-tuul'j
 моча.nom.sg-шкура.acc.sg
 'Женщина повесила обмоченную шкуру на подветренную сторону хижины.'
9. *kvn'n't* *puud'-e(j)* *m'eec'-est*
 дикий_олень.NOM.SG прийти-PST.3SG охота-LOC.SG
 'Дикий олень пришел с охоты.'
10. *puud'-e(j)* *m'iidm-epč-p'aall-a* *kued'(-e)*
 прийти-PST.3SG попутный-?-сторона-DAT.SG вежа.GEN.SG
 'Он пришел по ветру.'
 Комментарий: непонятный формант. Может быть суффикс причастие прошедшего времени?
11. *ap's-ent*
 чують-IPFV1.PST.3SG
 'Принюхивался.'
12. *eellm-oollm-e* *paar'n* *koonjč*
 настоящий-человек-GEN.SG парень.GEN.SG моча.NOM.SG
 '[Пахнет как] моча настоящего человеческого ребёнка.'
13. *kvn'n't* *raj* *čusk-ent*
 дикий_олень.NOM.SG всегда фыркать-PUNCT.PST.3SG
 'Дикий олень только фыркнул.'
14. *t'eerr-el*
 бежать-PFV1.PST.3SG

‘Помчался [галопом прочь].’

Комментарий: бежать (о стаде) согласно словарям. А тут один убегающий.

15. *kʷn 'n 't-paar 'r 'n* *vel 'l '-ej*
дикий_олень.NOM.SG-парень.NOM.SG *вскочить-ACAUS.PST.3SG*
‘Ребенок дикого оленя вскочил.’
Комментарий: Глагол не встречается без суффикса.
16. *m 'iil 'l 'te* *karr-el*
по *бежать-PFV1.PST.3SG*
‘Побежал [вслед за отцом].’
Комментарий: бежать (о животном).
17. *eellm-oollm-e* *aak 'k'* *vel 'l '-ej*
настоящий-человек-GEN.SG *женщина.NOM.SG* *вскочить-ACAUS.PST.3SG*
‘Человеческая женщина вскочила.’
18. *s 'aalʔk*
сказать.NPST.3SG
‘Говорит.’
19. *paarn-ŋ-am* *paarn-ŋ-am* *kooz* *tun(n)* *vil 'l 'g-ex*
парень-DIM-POSS1 *парень-DIM-POSS1* куда *2SG.NOM* *пойти-PST.2SG*
‘Мой сыночек, мой сыночек, куда ты пошел?’
Комментарий: интересно что в местоимении и в номинативе второго лица.
20. *kooz* *kuud 'd '-ex* *jaan-ant* *ŋiŋč*
куда *оставить-PST.2SG* *мать.GEN.SG-POSS2* *грудь.ACC.SG*
‘Зачем ты покидаешь грудь твоей матери?’
21. *jeel'* *s 'aalʔk* *alk-ŋ-am* *meen(-e)* *až'-ant* *m 'iil 'l 'te*
ПРОН.SG *сказать.NPST.3SG* *сын-DIM-POSS1* *идти.IMP.SG* *отец.GEN.SG-POSS2* по
‘Не ходи, мой сыночек, — говорит она, — за твоим отцом.’
22. *tela-gast* *l 'ii* *jeenn-s-ant* *ŋiŋč* *i* *num 'm 'p*
вот-где *быть.NPST.3SG* *мать-LOC-POSS2* *грудь.NOM.SG* и *второй*
‘Здесь [один] сосок твоей матери и другой.’
23. *ibe* *min 'n '-e* *tuun* *ŋiŋč*
не_нужно *1SG-DAT* *2SG.GEN* *грудь.NOM.SG*
‘Мне не нужен ни [один] твой сосок.’

24. *ibe* *num 'm 'p*
 не_нужно второй
 ‘Ни другой не нужен.’
25. *kuedd-aj* *tun 'n '-e* *коорнч-киун 'n'* *i*
 оставить-ACAUS.NPST.3SG 2SG-DAT моча.NOM.SG-вагина.NOM.SG и
коорнч-tuul 'l'j
 моча.NOM.SG-шкура.NOM.SG
 ‘Тебе остается полная мочи вагина и обмоченная шкура.’
26. *kooz* *vil 'k-e(j)* *миун(-e)* *аž'*
 куда пойти-PST.3SG 1SG.GEN отец.NOM.SG
 ‘Куда мой отец пошел.’
27. *tnge* *ša* *i* *mun(n)* *vilg-am* *vuagg-eδ*
 туда же и 1SG.NOM пойти-NPST.1SG бежать_рысью-INF
 ‘Туда и я пойду.’
28. *jeen 'n '-es'* *c 'aallk*
 мать.NOM.SG-POSS3 сказать.NPST.3SG
 ‘Его мать говорит.’
29. *vuag(-e)* *c 'aallk* *alk-n-am* *t 'iirrvs-e*
 бежать_рысью.IMP.SG сказать.NPST.3SG сын-DIM-POSS1 здоровье-DAT.SG
 ‘Беги, — говорит она, — мой сынок, на здоровье’
30. *i jeel'(-e)*
 и жить.IMP.SG
 ‘И живи.’
31. *i* *kaažne* *lest-est* *i* *kaažne* *m 'iissteg-est* *peel(-e)*
 и каждый лист-LOC.SG и каждый куст-LOC.SG бояться.IMP.SG
 ‘Каждого листа и каждого куста бойся.’
32. *i* *k 'iič-n-e(δ)*
 и смотреть-IPFV1-IMP.SG
 ‘И смотри.’
33. *kas't* *i* *koon* *m 'iissteg* *tuug 'g 'en'* *eellm-oollm-e*
 где и который.GEN.SG куст.GEN.SG за.LOC настоящий-человек-GEN.SG

paar'r'n tuun(-en) šill
парень.NOM.SG 2SG.ACC ловить.NPST.3SG
'Где и за каким кустом тебя подкарауливает сын человеческий.'

34. *ujn-č-ex*
видеть-COND-2SG
'И даже если ты его увидишь.'

35. *egg pel-č-e*
NEG.2SG бояться-COND-CNG
'Не бойся.'

36. *roka p'iijk egg vaalt-č-e*
пока ветер.ACC.SG NEG.2SG братъ-COND-CNG
'Пока ты не почувствовал на ветру перемену погоды.'
Комментарий: Перевод дан по Итконену.

37. *tunn j'aann-a j'aal-č-ex t'iirv-en*
2SG.NOM мать-DIM.NOM.SG жить-COND-2SG здоровье-COM.SG
'Ты, мать, будь здорова.'

38. *kpn't niic'c'ks-enč poolt-en*
дикий_олень.GEN.SG голень-DIM.NOM.SG ряд-ESS
'Голень дикого оленя станет [тебе] разделочной доской для мяса.'
Комментарий: Перевод дан по Итконену.

39. *i kpn't cuerjčt-enč oš'eestk-en*
и дикий_олень.GEN.SG бедренная_кость-DIM.NOM.SG ошесток-ESS
'а бедренная кость — основной балкой твоего очага.'
Комментарий: Перевод дан по Итконену.